



# GENS D'AILLEURS ?

organisé par  
**Capbreton**  
Cité Marine

23<sup>e</sup> édition  
du festival  
du conte

du 01<sup>er</sup> au 04  
août 2012

# Le programme en bref

mercredi 1<sup>er</sup> août

10H + 11H > SALLE PH'ART	JEUNE PUBLIC 2-5 ANS
MAGALI MINEUR DES JOURS ET DES LUNES	
10H30 + 12H15 > PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE / GRATUIT	TOUT PUBLIC DÈS 6 ANS
NOZOMI HORIE ET TAKESHI SHIBASAKI SILENCES AMUSANTS D'UN COUPLE EN BLANC	
11H30 > PLACE YAN-DU-GOUF / GRATUIT	ADULTES ET + DE 12 ANS
MAXIME GUIDOT-DEJOUX TA PEAU ICI	
17H30 > SALLES MUNICIPALES	TOUT PUBLIC DÈS 8 ANS
ROLAND SHÖN NI FINI, NI INFINI	
19H > PLACE YAN-DU-GOUF / GRATUIT	TOUT PUBLIC DÈS 8 ANS
OUVERTURE / APÉRO-CONTES AVEC MAGALI MINEUR ET CHRISTINE ANDRIEN	
21H30 > SALLE PH'ART	TOUT PUBLIC DÈS 10 ANS
MICHÈLE NGUYEN LE VENT N'EST PAS TOUT SEUL DANS L'AIR	

jeudi 2 août

10H + 11H > SALLE PH'ART	JEUNE PUBLIC 3-8 ANS
RENÉE ROBITAILLE GROS BISCUIT !	
10H30 + 12H15 > PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE / GRATUIT	TOUT PUBLIC DÈS 6 ANS
NOZOMI HORIE ET TAKESHI SHIBASAKI SILENCES AMUSANTS D'UN COUPLE EN BLANC	
14H30 > SALLE PH'ART	TOUT PUBLIC DÈS 9 ANS
MICHÈLE NGUYEN VY	
17H30 > SALLES MUNICIPALES	TOUT PUBLIC DÈS 8 ANS
ROLAND SHÖN NI FINI, NI INFINI	
19H > PLACE YAN-DU-GOUF / GRATUIT	TOUT PUBLIC DÈS 8 ANS
APÉRO-CONTES AVEC RACHID BOUALI ET RENÉE ROBITAILLE	
21H30 > SALLE PH'ART	ADULTES ET + DE 13 ANS
RACHID BOUALI CITÉ BABEL	

vendredi 3 août

10H > SALLE PH'ART	TOUT PUBLIC DÈS 9 ANS
MICHÈLE NGUYEN VY	
14H30 > SALLE PH'ART	FAMILIAL DÈS 8 ANS
CATHERINE ZARCATE L'ARCHE DU TEMPS <i>création</i>	
17H30 > SALLES MUNICIPALES	TOUT PUBLIC DÈS 9 ANS
ROLAND SHÖN GYROMANCES	
17H30 > PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE / GRATUIT	ADULTES
GARNIOUZE RICTUS	
19H > PLACE YAN-DU-GOUF / GRATUIT	TOUT PUBLIC DÈS 8 ANS
APÉRO-CONTES AVEC MICHÈLE NGUYEN ET CATHERINE ZARCATE	
21H30 > SALLE PH'ART	ADULTES ET + DE 13 ANS
RENÉE ROBITAILLE LE CHANT DES OS <i>création</i>	

samedi 4 août

10H > SALLE PH'ART	JEUNE PUBLIC 3-6 ANS
CHRISTINE ANDRIEN PAS PEUR DU LOUP !	
11H > SALLE PH'ART	JEUNE PUBLIC 4-7 ANS
CHRISTINE ANDRIEN L'AVENTURE C'EST L'AVENTURE !	
11H > SALLES MUNICIPALES	TOUT PUBLIC DÈS 9 ANS
ROLAND SHÖN GYROMANCES	
11H30 > CINÉMA LE RIO / GRATUIT	ADULTES ET + DE 13 ANS
RENCONTRE AVEC RENÉE ROBITAILLE + FILM DE J.-F. DUGAS	
14H30 > SALLE PH'ART	FAMILIAL DÈS 8 ANS
CATHERINE ZARCATE L'ARCHE DU TEMPS <i>création</i>	
17H30 > PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE / GRATUIT	ADULTES
GARNIOUZE RICTUS	
19H > MAISON DE L'ORALITÉ ET DU PATRIMOINE / GRATUIT	ADULTES ET + DE 12 ANS
LES STAGIAIRES ENTRENT EN PISTE	
21H > SALLES MUNICIPALES	ADULTES ET + DE 11 ANS
LES FEMMES À BARBE LE SALOON MÜNCHAUSEN <i>improvisations</i>	

# Le festival pratique

## LE VILLAGE DU FESTIVAL

**DU 1<sup>ER</sup> AU 4 AOÛT DE 10H À 21H**

**PLACE YAN-DU-GOUF**

### LIRE, ÉCOUTER DES HISTOIRES

LIBRAIRIE LE GUÉ AUX BICHES

La librairie le Gué aux biches propose livres et documents audiovisuels, tous les jours, de 10h à 21h, et Maryvonne Gaillard accueille des groupes d'enfants pour des lectures à voix haute, chaque matin, entre 10h30 et 11h30. Unique en France, cette librairie itinérante, spécialisée dans le conte et la littérature de jeunesse, naviguant en zone rurale, festivalière ou scolaire, depuis sa création en 1989, est invitée chaque année par le Festival du conte de Capbreton.

Uniquement sur réservation au 05 58 72 21 61

**DU 1<sup>ER</sup> AU 4 AOÛT**

**PLACE YAN-DU-GOUF**

### FAIRE UNE HALTE GOURMANDE

CHEZ MICHEL

Un lieu de rendez-vous incontournable pour tous les amoureux du conte qui échangeront autour d'un repas servi sur place midi et soir. L'espace idéal pour rencontrer les artistes, découvrir les coulisses de l'événement, s'informer ou prendre ses billets pour les spectacles.

Océan

LE PORT

VERS HOSSEGOR

ESPLANADE DE LA LIBERTÉ

1

av. Georges Pompidou

PARC DES SPORTS

du des Cigales

av. du Mal de Latre de Tassigny

place Yan-du-Gouf

3

av. du Mal Foch

Allées Maritimes

4

6

5

2

place Saint-Nicolas

Place de la Gare

av. de Verdun

VERS LABENNE

VERS A63

1. salle Ph'Art - Casino municipal

2. place de l'Hôtel de ville

3. place Yan-du-Gouf

4. salles municipales

5. cinéma Le Rio

6. Maison de l'oralité et du patrimoine

Le Festival du conte est organisé par la Ville de Capbreton, avec le soutien du Conseil général des Landes, du Sivom Côte-Sud, de la DRAC Aquitaine, du Conseil régional d'Aquitaine, d'Aquitaine en scène et en partenariat avec la Communauté de communes Marenne Adour Côte-Sud, France Bleu Gascogne, Fip et Peugeot Capbreton.

Direction artistique : Marie-José Germain, Gustave association

Design + photos de couverture : A&R de Gorostazu / Crédits photos : Christine Andrien / Marcella Barbieri / Ridha Ben Hmouda / Jean-François Bérubé / Paul Bonmartel / P. Bosc / Espolitcha / Rodolphe Marics / Anik Rubinfajer / Sileks / Impression : Sud-Ouest Service's



## INFOS PRATIQUES

05 58 72 21 61

[www.capbreton.fr](http://www.capbreton.fr)

## ALLEZ-Y EN BUS !

Navette des plages :

- Ligne bleue - arrêt Plage de l'Estacade (salle Ph'Art)
- Ligne jaune - arrêt Mairie (Centre-ville)

## S'INITIER

**DU 2 AU 4 AOÛT DE 9H30 À 16H30**  
**SALLES MUNICIPALES, ALLÉES MARINES**

### STAGE DE 3 JOURS

dirigé par **Christine Andrien** et **Magali Mineur**  
 CIE LES KALAMITIES

### HISTOIRES VRAIES OU VRAIES HISTOIRES

*Initiation à la collecte de mémoires orales*

À partir de l'histoire de chacun, de la diversité de nos origines, de nos identités, de nos imaginaires et de nos langages, l'atelier de collecte dégagera les pistes pour aborder les étapes nécessaires à la création artistique à partir d'une mémoire personnelle et collective. Le projet permet de mêler le réel à l'imaginaire. Ces trois jours seront abordés de manière ludique et essentiellement pratique. Au programme: initiation au collectage, approche de l'oralité, exercices pratiques sur le terrain, traitement de la matière, accompagnement à une mini-crédation individuelle (photos, textes lus ou dits, dessins...) et restitution.

Renseignements: 05 56 44 80 47 --- Tout public adulte sans formation particulière

## ÉDITO

Oui, c'est sûr, cette année les artistes viennent de loin, de Belgique, du Japon, du Québec... Quant à leurs spectacles, ils pulvérisent les frontières et les genres. En conte, machine à images, marionnettes, mime, musique, poésie ou théâtre de rue, ils vont vous transporter bien au-delà de l'espace Schengen, aux quatre coins du monde, voire même dans des pays qui n'existent pas encore sur les cartes. Préparez-vous à un voyage dans l'extrême et le loufoque, le poétique et l'ébouriffant. Avec Magali Mineur, Nozomi Horie, Takeshi Shibasaki, Maxime Guidot-Dejoux, Roland Shōn, Christine Andrien, Michèle Nguyen, Renée Robitaille, Rachid Bouali, Catherine Zarcate, Garniouze et les Femmes à Barbe, vous allez naviguer en humanité profonde. Et, au bout du conte, vous vous retrouverez en pays familier. Gens d'ailleurs? Pas si sûr...

Très bel été à Capbreton.

L'équipe du festival

10H + 11H > SALLE PH'ART

JEUNE PUBLIC 2-5 ANS

MAGALI MINEUR DES JOURS ET DES LUNES

10H30 + 12H15 > PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE / GRATUIT

TOUT PUBLIC DÈS 6 ANS

NOZOMI HORIE ET TAKESHI SHIBASAKI  
 SILENCES AMUSANTS D'UN COUPLE EN BLANC

11H30 > PLACE YAN-DU-GOUF / GRATUIT

ADULTES ET + DE 12 ANS

MAXIME GUIDOT-DEJOUX TA PEAU ICI

17H30 > SALLES MUNICIPALES

TOUT PUBLIC DÈS 8 ANS

ROLAND SHŌN NI FINI, NI INFINI

19H > PLACE YAN-DU-GOUF / GRATUIT

TOUT PUBLIC DÈS 8 ANS

OUVERTURE / APÉRO-CONTES AVEC MAGALI MINEUR ET CHRISTINE ANDRIEN

21H30 > SALLE PH'ART

TOUT PUBLIC DÈS 10 ANS

MICHÈLE NGUYEN LE VENT N'EST PAS TOUT SEUL DANS L'AIR



10H + 11H (2 REPRÉSENTATIONS)

SALLE PH'ART, CASINO MUNICIPAL, ESPLANADE DE LA LIBERTÉ

MAGALI MINEUR / CIE LES KALAMITIES (BELGIQUE)

DES JOURS ET DES LUNES

Fifi habite une petite maison entourée d'un grand jardin mystérieux. Chaque matin, sa maman lui prépare son petit déjeuner. Fifi n'a pas faim. Maman insiste, se fâche. Fifi part dans le jardin. Elle s'en fiche, elle n'a pas peur... Le monde vu par une petite fille pas plus haute que trois pommes. Des petites histoires, des berceuses et des comptines, tout en douceur.

Durée 30 min --- 5 € --- Jeune public 2-5 ans



Comme son nom l'indique, **Magali Mineur** est née dans le « Pays noir », à Charleroi. Un pays fait de montagnes de charbon et d'usines, de suie et d'anciennes mines. Après plusieurs années de formation à l'art de conter, elle exerce ce métier en mêlant les techniques du comédien à celles du conteur traditionnel, explorant la parole et l'art du conteur dans toutes leurs formes possibles (chant, marionnettes...). Parmi ses créations: *La Femme à dire*, *De Terre et de suie*, *La Mécanique des femmes*.

10H30 - PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE

NOZOMI HORIE ET TAKESHI SHIBASAKI

CIE SIVOUPLAIT (JAPON)

SILENCES AMUSANTS D'UN COUPLE EN BLANC

Mime

Tout de blanc vêtus, sans autre mot que ceux des petits cartons annonçant chacune de leurs saynètes, Nozomi et Takeshi imaginent les différentes étapes de la vie à deux : le doux délire de la rencontre amoureuse, la photo souvenir en lutte (hilarante) contre un vent d'enfer ou le match de tennis virant au ballet surréaliste... Un concentré jubilatoire d'humour au second degré et de fantaisie, à la façon d'un Jacques Tati.

Prix du public au festival Mimos à Périgueux (24).

Durée 30 min --- Entrée gratuite --- Tout public dès 6 ans

> cf. 3 autres représentations :

mercredi 1<sup>er</sup> août à 12h15 page 10 et jeudi 2 août à 10h30 et 12h15 page 15



La **compagnie Sivouplait** se compose d'un couple de Japonais, **Nozomi Horie et Takeshi Shibasaki**. Originaires de Tokyo, ils ont d'abord débuté sur scène avant d'en venir au spectacle de rue. Mais nul besoin de comprendre leur langue pour assister à leurs spectacles, car c'est par le biais du mime qu'ils ont décidé de nous divertir. Inutile de connaître les subtilités du théâtre Nô, forme traditionnelle de théâtre japonais, car c'est un spectacle bien particulier que nous offre ce couple.

## 11H30 - PLACE YAN-DU-GOUF

## MAXIME GUIDOT-DEJOUX / CIE L'ÂMOSCOPE

TA PEAU ICI

Poésie de rue

Et pourquoi la poésie n'irait-elle pas dans la rue ? Maxime Guidot-Dejoux relève le défi. Don Quichotte des temps modernes, il saute sans élastique et balance de la parole à intriguer, à faire sourire, à faire pleurer. Il s'offre tout entier. Intensément. Une incarnation totale de la parole poétique. Ébouriffante, tout simplement.

Mise en scène : Benjamin Casteilla

Spectacle labellisé "Sélection le Printemps des poètes"

Durée 35 min --- Entrée gratuite --- Adultes et + de 12 ans



Auteur, comédien et directeur artistique de la Cie l'Âmoscope, qu'il a fondée pour porter ses textes à la scène, **Maxime Guidot-Dejoux** considère qu'écrire, c'est parler avec un stylo et que parler, c'est mettre en circulation. Il postule qu'en puisant dans son intimité, les images qu'il fabrique sont intimes par essence et qu'elles font écho auprès de ceux qui les reçoivent.

Parmi ses créations : *Bulldozer*, *Alterissages*, *Le Voyage de Capucine*.

## 12H15 - PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE

## NOZOMI HORIE ET TAKESHI SHIBASAKI

CIE SIVOUPLAIT (JAPON)

SILENCES AMUSANTS D'UN COUPLE EN BLANC

Mine

Deuxième service des aventures loufoques d'un couple pas comme les autres.

Durée 30 min --- Entrée gratuite --- Tout public dès 6 ans

> cf. au 1<sup>er</sup> août à 10h30 - spectacle et biographie page 9

## 17H30 - SALLES MUNICIPALES, ALLÉES MARINES

## ROLAND SHÖN / THÉÂTRENCIEL

avec Ludovic Billy - Bertrand Lemarchand, accordéon,  
trompette - François Smol, guitare, percussions

NI FINI, NI INFINI

Théâtre de machines à images

« Entrez ! Entrez ! Venez découvrir le plus petit Cirque prétentieux, la Ronde du carnaval, le Visage vertige, le Ruban sans fin... ». En musique et mensonges hardis, quatre saltimbanques à l'élégance décalée racontent l'histoire d'un facteur. Dans un monde où plus personne n'écrit, il tourne en rond. Un jour, il trouve une lettre adressée à une femme vivant dans un pays inconnu et décide d'aller la lui remettre en mains propres. Machines déroulant des rouleaux peints ou dessinés, images projetées, ombres... À la lisière du cirque forain et du cabinet de curiosités, une échappée vers le rêve, joyeuse, poétique, extravagante.

Mise en scène : Hervé Lelardoux. Lumières : Claude Couffin.

Vidéos : Frédéric Pickering. Costumes : Aurélie de Cazanove.

Durée 1h --- 12 € et 7 € --- Réservation conseillée (places limitées) --- Tout public dès 8 ans

> cf. 2<sup>e</sup> et dernière représentation le jeudi 2 août à 17h30 page 16



Au sein du Théâtrenciel qu'il a créé en 1978, **Roland Shön** mène une activité de création théâtrale. Sa démarche artistique associe un travail d'écriture à un travail plastique, à l'origine de créations théâtrales où le jeu des acteurs se nourrit, s'enrichit de la présence ou de la manipulation d'objets, de marionnettes, de machines à images, de vidéos. Un théâtre par objet interposé. Un art un peu vaudou. Dernières créations : *Gyromances*, *La Conférence de l'Ambrassadeur*, *Le Montreur d'Adziré*.

## 19H - PLACE YAN-DU-GOUF

## OUVERTURE OFFICIELLE ET APÉRO-CONTES

AVEC MAGALI MINEUR ET CHRISTINE ANDRIEN

Deux aventurières de l'oralité qui portent bien leur nom "Les Kalamities", marginales, gourmandes, généreuses et un peu folles, des Belges, quoi !

Durée 45 min --- Entrée gratuite --- Tout public dès 8 ans

> cf. le stage de trois jours proposé par la compagnie page 6

## 21H30 - SALLE PH'ART, CASINO MUNICIPAL, ESPLANADE DE LA LIBERTÉ

MICHÈLE NGUYEN (BELGIQUE)

avec Kathy Adam, violoncelle et Thierry Crommen, harmonica

LE VENT N'EST PAS TOUT SEUL DANS L'AIR

Recréation présentée en première à Capbreton

*Phil le taxi, Filomena for ever, Théo sans plus*, trois histoires s'emboîtent subtilement pour n'en faire qu'une. Que ce soit la rencontre d'une vieille dame et d'un chien, d'une jeune fille et d'un taximan ou d'un capitaine avec une petite fille, tout est l'œuvre d'une étoile obstinée qui veille là-haut. Michèle Nguyen reprend ce spectacle qu'elle aime tant - c'est son premier, créé en 1996, en solo, et relié plus que tout autre à l'invisible. Aujourd'hui, deux musiciens improvisent sur son récit. Sur le fil, une expérience inédite, une performance difficile, intense, le plongeon de trois artistes dans l'instant vibrant et unique de la rencontre.

Mise en scène: Alberto Garcia Sanchez

Durée 1h30 --- 12 € et 7 € --- Tout public dès 10 ans



Née en Algérie d'un père vietnamien et d'une mère belge, **Michèle Nguyen** a grandi en Belgique. Formée à l'école internationale de Lassaad (Bruxelles), dont la pédagogie privilégie le mouvement et l'émergence de l'acteur-créateur, elle va très vite trouver sa place dans le monde des conteurs. Encouragée par le public et par différents prix, elle développe depuis 1996, de spectacle en spectacle, une gestuelle, une écriture et un univers très personnels basés sur l'intime. Parmi ses créations: *Amadouce*, *À quelques pas d'elle*, *Ma sœur, mon juge*, *Vy*.

10H + 11H &gt; SALLE PH'ART

JEUNE PUBLIC 3-8 ANS

RENÉE ROBITAILLE GROS BISCUIT !

10H30 + 12H15 &gt; PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE / GRATUIT

TOUT PUBLIC DÈS 6 ANS

NOZOMI HORIE ET TAKESHI SHIBASAKI  
SILENCES AMUSANTS D'UN COUPLE EN BLANC

14H30 &gt; SALLE PH'ART

TOUT PUBLIC DÈS 9 ANS

MICHÈLE NGUYEN VY

17H30 &gt; SALLES MUNICIPALES

TOUT PUBLIC DÈS 8 ANS

ROLAND SHÛN NI FINI, NI INFINI

19H &gt; PLACE YAN-DU-GOUF / GRATUIT

TOUT PUBLIC DÈS 8 ANS

APÉRO-CONTES AVEC RACHID BOUALI ET RENÉE ROBITAILLE

21H30 &gt; SALLE PH'ART

ADULTES ET + DE 13 ANS

RACHID BOUALI CITÉ BABEL



10H + 11 H - SALLE PH'ART, CASINO MUNICIPAL, ESPLANADE DE LA LIBERTÉ

RENÉE ROBITAILLE (QUÉBEC)  
 CIE LARIVÉE CABOT CHAMPAGNE  
 avec Etienne Lozanger, accordéon  
 GROS BISCUIT !

Inspiré par l'univers de Robert Munsch, l'auteur de jeunesse le plus aimé et le plus lu au Canada, *Gros Biscuit !* met en scène des histoires rocambolesques et des personnages à l'imagination débridée. Des contes espiègles qui se moquent des habitudes des grands et des caprices des petits. Pour que personne ne prenne la vie trop au sérieux !

Durée 45 min --- 5 € --- Jeune public 3-8 ans



Native d'Abitibi, **Renée Robitaille** est l'une des rares conteuses professionnelles du Québec. Elle commence par le conte traditionnel, puis s'engage dans une quête humaine sur le terrain, au plus près des gens, et bâtit ses récits comme des films, avec des images fortes et poétiques. Après avoir porté les voix des mineurs dans *Hommes de pioche*, elle s'immerge plusieurs mois durant dans la vie des hommes et des femmes de la Baie-James et crée *Le Chant des os* en résidence à Capbreton (2012).

10H30 + 12H15 - PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE

NOZOMI HORIE ET TAKESHI SHIBASAKI  
 CIE SIVOUPLAIT (JAPON)  
 SILENCES AMUSANTS D'UN COUPLE EN BLANC

Mime

Derniers services des aventures loufoques d'un couple pas comme les autres.

Durée 30 min --- Entrée gratuite --- Tout public dès 6 ans

> cf. au 1<sup>er</sup> août à 10h30 - spectacle et biographie page 9

14H30 - SALLE PH'ART, CASINO MUNICIPAL, ESPLANADE DE LA LIBERTÉ

MICHÈLE NGUYEN (BELGIQUE)

VY

Michèle Nguyen ouvre le grand livre du passé et interprète, on ne peut plus librement, son enfance bercée par la féroce présence de sa grand-mère. Elle nous parle de sa maladresse, de son besoin de silence, de sa passion des mots, de son secret amour qui la mènera vers ses origines. Vers la paix aussi. Une marionnette silencieusement dans ce voyage souterrain. Elle est tout autant la fragilité de l'enfance qu'un rien pourrait casser que le vieil enfant qui résiste en nous, tyrannise et tire les ficelles pour ne pas grandir. Une mise à nu tout en grâce, humour et délicatesse.

Mise en scène: Alberto Garcia Sanchez. Marionnette: Alain Moreau.  
 Récompensé en France du Molière du meilleur spectacle Jeune public 2011 et en Belgique, du Prix de la critique du meilleur Seul en scène 2011

Durée 1h --- 5 € --- Tout public dès 9 ans

> cf. biographie page 12

> cf. 2<sup>e</sup> et dernière représentation

le vendredi 3 août à 10h page 19



**17H30 - SALLES MUNICIPALES, ALLÉES MARINES****ROLAND SHÖN / THÉÂTRENCIEL**

avec Ludovic Billy - Bertrand Lemarchand, accordéon,  
trompette - François Smol, guitare, percussions

**NI FINI, NI INFINI**

**Théâtre de machines à images**

Votre ultime chance d'assister au grand cirque du délire organisé!

Durée 1h --- 12 € et 7 € --- Réservation conseillée (places limitées) --- Tout public dès 8 ans

> cf. au 1<sup>er</sup> août à 17h30 - spectacle et biographie page 11

**19H - PLACE YAN-DU-GOUF****APÉRO-CONTES**

AVEC RACHID BOUALI ET RENÉE ROBITAILLE

Un bain d'humanité par deux amoureux des gens, les petites gens qu'ils élèvent avec tendresse et humour au rang de héros.

Durée 45 min --- Entrée gratuite --- Tout public dès 8 ans

**21H30 - SALLE PH'ART, CASINO MUNICIPAL, ESPLANADE DE LA LIBERTÉ****RACHID BOUALI / CIE LA LANGUE PENDUE****CITÉ BABEL**

Années 60: les 30 glorieuses ont besoin de bras. À la limite de Roubaix et de Hem, une grande barre est érigée pour loger une population laborieuse et souvent immigrée. Le bâtiment se révélant trop petit, en 1974, on construit à Hem le quartier de La Lionderie. Dans cette Babel de banlieue vit tout un petit monde qui bat comme un cœur immense. Rachid Bouali se souvient, il collecte, il rêve aussi. Entre récits de vie et imaginaire collectif, il raconte et rejoue les tribulations de personnages invraisemblables, les rites, combines, fabulations... Une fresque picaresque, éclatante de vie, digne des plus belles comédies italiennes.

Mise en scène: Stéphane Vercue. Coproduction: Cie Avec Vue sur la mer (62) et Centre des Arts du récit en Isère / Soutenu par le Conseil régional, la DRAC Nord-Pas-de-Calais et le Conseil général Pas-de-Calais

Durée 1h20 --- 12 € et 7 € --- Adultes et + de 13 ans



Diplômé de l'école internationale de théâtre Jacques Lecoq, **Rachid Bouali** est comédien professionnel depuis 1988 et fondateur de la Cie La Langue pendue en 2002. Il a créé plusieurs spectacles s'inspirant de l'univers des contes (*Chicane*) ou de récits de vie (*Cité Babel*, 1<sup>er</sup> volet d'une saga sociale truculente, *Un jour, j'irai à Vancouver*, 2<sup>e</sup> volet, *Le jour où ma mère a rencontré John Wayne...*, 3<sup>e</sup> volet). En 2004, il joue dans le téléfilm de Maurice Failevic *Jusqu'au bout*, qui reçoit le FIPA d'argent en 2005.

10H &gt; SALLE PH'ART

TOUT PUBLIC DÈS 9 ANS

MICHÈLE NGUYEN VY

14H30 &gt; SALLE PH'ART

FAMILIAL DÈS 8 ANS

CATHERINE ZARCATE L'ARCHE DU TEMPS *création*

17H30 &gt; SALLES MUNICIPALES

TOUT PUBLIC DÈS 9 ANS

ROLAND SHÖN GYROMANCES

17H30 &gt; PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE / GRATUIT

ADULTES

GARNIOUZE RICTUS

19H &gt; PLACE YAN-DU-GOUF / GRATUIT

TOUT PUBLIC DÈS 8 ANS

APÉRO-CONTES AVEC MICHÈLE NGUYEN ET CATHERINE ZARCATE

21H30 &gt; SALLE PH'ART

ADULTES ET + DE 13 ANS

RENÉE ROBITAILLE LE CHANT DES OS *création*

10H - SALLE PH'ART, CASINO MUNICIPAL, ESPLANADE DE LA LIBERTÉ

MICHÈLE NGUYEN (BELGIQUE)

VY

Un conte sur l'enfance à vous faire pousser des ailes.

Durée 1h --- 5 € --- Tout public dès 9 ans

&gt; Dernière représentation

&gt; cf. au 2 août à 14h30 page 15 - biographie page 12

14H30 - SALLE PH'ART, CASINO MUNICIPAL, ESPLANADE DE LA LIBERTÉ

CATHERINE ZARCATE

CIE CATHERINE ZARCATE / À CLAIRE VOIE

L'ARCHE DU TEMPS (titre provisoire)

*Création*

Invitée en résidence de création dans les Landes par la Communauté de communes Maremne Adour Côte-Sud, Catherine Zarcate s'en remet à la conteuse qui l'habite et qui n'aime inventer qu'en toute liberté. Dans quelles aventures vous fera-t-elle naviguer? Suspense...

Durée 50 min environ --- 5 € --- Familial dès 8 ans

> cf. 2<sup>e</sup> représentation le samedi 4 août à 14h30 page 26

Professionnelle dès 1979, **Catherine Zarcate** fait partie des conteurs qui ont initié le renouveau du conte en France. Improvisatrice infatigable, elle conte comme on chante un raga: toute une nuit, jamais avec les mêmes mots (*Salomon et la reine de Saba, Bazar de nuit*). Elle crée une parole contemporaine qui marque sa génération (*Les Fils du vent*). Cherchant l'équilibre, elle cultive les contes chinois (*Contes de jade*). Sensible à la profondeur humaine, elle interroge notre relation à la nature et s'ouvre aux mythes (*La Krishna Lila*). Son choix essentiel: unir, dans chaque récit, profondeur et humour. "Une grande dame. Son répertoire est immense; elle peut conter des nuits entières. Nul besoin d'atours pour ses histoires; tout vient de l'intérieur: un savoir profond, ancien peut-être, qui donne l'impression qu'elle a toujours été là et qu'elle sera toujours là. Une évidence." Marc Buléon, conteur.

### 17H30 - SALLES MUNICIPALES, ALLÉES MARINES

#### ROLAND SHÖN / THÉÂTRENCIEL

avec Jean-Jacques Martial, guitares et samplers

#### GYROMANCES

##### Spectacle et exposition

Gyromances ? Un pays disparu ? Une organisation secrète ? Une pratique magique ? Entre conteur et érudit déjanté, Roland Shön réveille vos souvenirs. S'enjouant des mots, des images, des objets et des sons, il vous embarque dans une croisière gyro-cambolesque qui commence en 1442 et s'achève à l'aube du siècle dernier. Y défilent d'étranges personnages: L'Étourni, conteur de rue illustrant ses histoires avec des images peintes sur un rouleau, préhistoire de la bande dessinée et du dessin animé, Mahon, le singe tourneur de manivelle, un perfide mandarin... Le clou de la soirée est évidemment le déroulement du rouleau peint du célèbre Mnémo le Gyromancier, rien de moins !

Une expérience sensuelle et cocasse à prolonger par la visite de l'exposition : « Les Rouleaux de la petite Gyromance ».

Durée: spectacle 50 min + exposition 25 min --- 12 € et 7 € --- Tout public dès 9 ans

> cf. biographie page 11

> cf. 2<sup>e</sup> et dernière représentation le samedi 4 août à 11h page 25



### 17H30 - PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE

#### GARNIOUZE / CIE GARNIOUZE INC.

#### RICTUS

D'après *Les Soliloques du pauvre* de Jéhan Rictus (1897)

##### Vagabondage octosyllabique rurbain

Greffé à une armoire de bureau qu'il pousse et traîne tel un Sisyphé des temps modernes, un homme en errance plonge dans les abysses des villes. Il y mâchouille des mots acides en un rythme octosyllabique continu. La rencontre entre une langue épique au phrasé singulier et l'ère contemporaine, où se confirme que le vent des inégalités qui soufflait dans les moustaches de Félix Faure continue, inlassable, de faire claquer les volets de la France. Une harangue troublante, éblouissante, à couper le souffle et à faire perler les yeux.

Composition et mise au diapason live: François Boutibou

Durée 1h20 --- Entrée gratuite --- Adultes

> cf. 2<sup>e</sup> et dernière représentation le samedi 4 août à 17h30 page 26



Garniouze, alias **Christophe Lafargue**, fait ses débuts de saltimbanque dans une rame de métro, à Paris, en 1989. Après trois ans de manche et d'expériences multiples, il fonde en 1992 la cie Okupa Mobil, aventure collective de clowns toulousains. Puis, comédien au sein du Phun, quinze ans durant, il se démarque du clown pour explorer d'autres personnages complexes, poétiques ou torturés. Il travaille également comme regard extérieur et metteur en scène et intervient régulièrement pour Clowns sans frontières et Clowns d'ailleurs et d'ici.

### 19H - PLACE YAN-DU-GOUF

#### APÉRO-CONTES

AVEC MICHÈLE NGUYEN ET CATHERINE ZARCATÉ

Michèle trempe sa plume dans le quotidien. Catherine improvise comme une jazzwoman. Un duo d'exception ayant en commun simplicité, profondeur et une présence magnétique.

Durée 45 min --- Entrée gratuite --- Tout public dès 8 ans

**21H30 - SALLE PH'ART, CASINO MUNICIPAL, ESPLANADE DE LA LIBERTÉ****RENÉE ROBITAILLE (QUÉBEC)****CIE LARIVÉE CABOT CHAMPAGNE**

avec Etienne Lozanger, piano et accordéon

LE CHANT DES OS

**Création présentée en première à Capbreton**

"Moyen-Nord québécois, janvier 2010. Ceux que j'ai rencontrés m'ont tous parlé de Jasmine, une femme sauvage insaisissable, l'enfant amère d'un père fantôme. Plus ils m'en dévoilaient sur elle, plus j'étais troublée. Je ne voulais pas de cette boîte à chaussures remplie de lettres, le seul lien qui subsistait entre Jasmine et son père. Forcée de plonger au cœur de leur tourmente, j'ai constaté ma déroute: l'histoire de Jasmine déterrait mes propres secrets..." C'est avec fougue et tendresse que Renée Robitaille livre aujourd'hui, pour la première fois en France, les récits de vie d'hommes et de femmes aussi bruts et farouches que leur territoire.

Mise en scène: Anne-Marie Olivier. Musique: Etienne Lozanger  
Avec le soutien de la Ville de Capbreton, du festival Les Allumés du Verbe, du Conseil des Arts et des Lettres du Québec et du Conseil des Arts du Canada

Durée 1h30 min --- 12 € et 7 € --- Adultes et + de 13 ans

[> cf. biographie page 14](#)**10H > SALLE PH'ART****JEUNE PUBLIC 3-6 ANS**

CHRISTINE ANDRIEN PAS PEUR DU LOUP!

**11H > SALLE PH'ART****JEUNE PUBLIC 4-7 ANS**

CHRISTINE ANDRIEN L'AVENTURE C'EST L'AVENTURE!

**11H > SALLES MUNICIPALES****TOUT PUBLIC DÈS 9 ANS**

ROLAND SHÖN GYROMANCES

**11H30 > CINÉMA LE RIO / GRATUIT****ADULTES ET + DE 13 ANS**

RENCONTRE AVEC RENÉE ROBITAILLE + FILM DE J.-F. DUGAS

**14H30 > SALLE PH'ART****FAMILIAL DÈS 8 ANS**CATHERINE ZARCATE L'ARCHE DU TEMPS **création****17H30 > PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE / GRATUIT****ADULTES**

GARNIOUZE RICTUS

**19H > MAISON DE L'ORALITÉ ET DU PATRIMOINE / GRATUIT****ADULTES ET + DE 12 ANS**

LES STAGIAIRES ENTRENT EN PISTE

**21H > SALLES MUNICIPALES****ADULTES ET + DE 11 ANS**LES FEMMES À BARBE LE SALOON MÜNCHAUSEN **improvisations**

## 10H - SALLE PH'ART, CASINO MUNICIPAL, ESPLANADE DE LA LIBERTÉ

CHRISTINE ANDRIEN

CIE LES KALAMITIES (BELGIQUE)

PAS PEUR DU LOUP !

Des forêts profondes ou des marais spongieux, des petites filles intrépides, des mères parties faire les courses, des alligators, des loups et toutes sortes de sales bêtes prêtes à déguster les petits poucets perdus. Mais les petits ont des ressources insoupçonnées...

Durée 30 min --- 5 € --- Jeune public 3-6 ans



Née dans la campagne liégeoise, **Christine Andrien** est bercée depuis son plus jeune âge par les histoires de sa famille et d'autres, plus sensées. La parole étant le mode d'expression privilégié des femmes qui l'entourent, elle prend très tôt le relais, jusqu'à en faire son métier, explorant tant ses souvenirs et les récits de vie recueillis que le conte traditionnel. Elle aime rire de tout, surtout d'elle-même, et use d'un langage fleuri et légèrement décalé, encore un héritage familial. Parmi ses créations: *Secrets de famille*, *Métamorphoses*, *La Légende du mont Ararat*.

## 11H - SALLE PH'ART, CASINO MUNICIPAL, ESPLANADE DE LA LIBERTÉ

CHRISTINE ANDRIEN

CIE LES KALAMITIES (BELGIQUE)

L'AVENTURE C'EST L'AVENTURE !

Elles sont terribles ces filles! Toujours à se moquer des conseils! Résultat: on se perd... On rencontre des oies sauvages, Baba Yaga la sorcière, des ours, une galette. Et on a peur! Heureusement, les filles sont plutôt rusées.

Durée 40 min --- 5 € --- Jeune public 4-7 ans

> cf. biographie page 24



## 11H - SALLES MUNICIPALES, ALLÉES MARINES

ROLAND SHÛN / THÉÂTRENCIEL

avec Jean-Jacques Martial, guitares et samplers

GYROMANCES

Spectacle et exposition

Venez faire l'expérience de la Gyromance avant qu'elle ne replie ses mots et ses images!

Durée: spectacle 50 min + exposition 25 min --- 12 € et 7 € --- Tout public dès 9 ans

> cf. au 3 août à 17h30 - spectacle page 20 et biographie page 11



**11H30 - CINÉMA LE RIO, ALLÉES MARINES****RENCONTRE AVEC RENÉE ROBITAILLE**

à propos de sa création "Le Chant des os"

ET PROJECTION DU FILM DOCUMENTAIRE DE JEAN-FRANÇOIS DUGAS

Une étonnante aventure humaine et artistique filmée par Jean-François Dugas. Le spectacle de Renée Robitaille a été nourri par une longue et patiente quête, obstinée aussi, auprès des gens habitant les terres grandioses, hostiles et terriblement isolées de la Baie-James, dans le Moyen-Nord québécois. Un défi personnel, physique et humain : aller à la rencontre des autres, plonger dans leurs univers, tant celui des silences que celui des cris, recueillir et transformer leurs récits de vies, souvent extrêmes.

Durée 1h15 environ --- Entrée gratuite --- Adultes et + de 13 ans

[> cf. biographie de Renée Robitaille page 14](#)**14H30 - SALLE PH'ART, CASINO MUNICIPAL, ESPLANADE DE LA LIBERTÉ****CATHERINE ZARCATÉ**

CIE CATHERINE ZARCATÉ / À CLAIRE VOIE

L'ARCHE DU TEMPS (titre provisoire)

**Création**

Surtout ne croyez pas assister à la même représentation, la parole de Catherine est en mouvement perpétuel!

Durée 50 min environ --- 5 € --- Familial dès 8 ans

[> cf. au 3 août à 14h30 - spectacle et biographie page 19](#)**17H30 - PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE****GARNIOUZE / CIE GARNIOUZE INC.****RICTUS**d'après *Les Soliloques du pauvre* de Jéhan Rictus [1897]**Vagabondage octosyllabique rubain**

Dans les rues de la ville, pour la dernière fois, les mots d'un pauvre gueur.

Composition et mise au diapason live: François Boutibou

Durée 1h20 --- Entrée gratuite --- Adultes

[> cf. au 3 août à 17h30 - spectacle et biographie page 21](#)**19H - MAISON DE L'ORALITÉ ET DU PATRIMOINE, 54-56 RUE DU G<sup>AL</sup>-DE-GAULLE****LES STAGIAIRES ENTRENT EN PISTE !**

Après s'être initiés pendant trois jours à l'art délicat de collecter des histoires sous la houlette de Christine Andrien et Magali Mineur, les stagiaires se lancent. Un exercice périlleux qui demande un espace intime et toute votre bienveillance.

Durée 45 min environ --- Entrée gratuite --- Adultes et + de 12 ans

[> cf. page 6](#)**21H - SALLES MUNICIPALES, ALLÉES MARINES****LA CIE DES FEMMES À BARBE**

avec Gwen Aduh (Jefferson White, le shérif), Aurélie de Cazanove

(Frenzy, la tenancière du Saloon), Stanislas Hilairret (Wallace Mac

Manigan, le cow-boy), Pépito Mateo (Elliot Bonaventure, le charlatan),

Yann de Monteono (Cookie Blader, le jeune sudiste), Miren Pradier

(Molly Montana, la fille de pasteur)

**LE SALOON MÜNCHAUSEN****Joutes et improvisations, version Western**

Vous aviez poussé la porte de La Taverne Münchhausen en 2009 à Capbreton ? Aujourd'hui, pour le Saloon, ils ont troqué leurs perruques, belles toilettes et titres de noblesse contre des santiags, stetson et colts. Les pires menteurs du Far West sont lâchés : un cow-boy, un jeune sudiste, un charlatan vendeur de potions... Le maître du jeu, un shérif impitoyable, mais juste, a décidé de libérer celui dont les mensonges feront briller la légende du Far West ; les autres retourneront en prison... Une joute féroce et hilarante.

Mise en scène: Gwen Aduh / Costumes: Aurélie de Cazanove

Durée 1h50 --- 12 € et 7 € --- Adultes et + de 11 ans



La compagnie des Femmes à Barbe doit son nom à son goût prononcé pour les arts forains, les phénomènes de foire, les personnages étranges, les femmes et les barbes... Avec à sa tête Gwen Aduh et Aurélie de Cazanove, elle n'hésite pas à s'entourer de complices sur certains projets, comme Pascal Rome (Cie Opus), Philippe Nicolle (Cie 26 000 Couverts), Fred Touché (Cie Le Nom du Titre) ou encore François Rollin. Parmi ses créations : *Les gélules 4 couleurs de M. et Mme Li*, *Partons pour Pluton*, *Antiquithon*, *Amanita Muscaria*, *La Taverne Münchhausen*.

# À venir

Le festival se déploie sur l'année

**MARDI 9 OCTOBRE 2012**

**LE NOM ET L'ADRESSE VOUS SERONT CONFIEÉS  
AU MOMENT DE LA RÉSERVATION**

**ABBI PATRIX ET JULIEN TAUBER**

“LE POULPE” DÉBOULE CHEZ L'HABITANT

**Du roman au spectacle**

En préambule à la création concoctée en résidence à Capbreton qu'il présentera en avant-première le 12 octobre, Abbi Patrix livre une étape de la construction de son spectacle-polar. C'est que l'écriture a pris une tournure un peu particulière: Julien Tauber a écrit d'une main le texte du livre qui sera publié aux éditions La Baleine et de l'autre, le texte du spectacle qui sera dit par Abbi Patrix. Est-ce que les deux histoires vont bien s'entendre? L'une ne va-t-elle pas tenter de tirer la couverture à l'autre? Suspense! Ce soir, par la lecture d'extraits du roman et l'écoute de morceaux du spectacle, voyons comment se trame une intrigue à double détente. Vos impressions et questions sont attendues par les artistes à l'issue, autour d'un verre.

Réservation indispensable en raison des places limitées: 05 58 72 70 79

**VENDREDI 12 OCTOBRE 2012 À 20H30**

**SALLE PH'ART, CASINO MUNICIPAL, ESPLANADE DE LA LIBERTÉ**

**ABBI PATRIX, CONTEUR**

**VINCENT MAHEY ET PHIL REPTIL, MUSICIENS**

“LE POULPE”

**Création présentée en avant-première à Capbreton**

Curieux de toutes les expériences orales, Abbi Patrix rêvait de raconter un polar.

Julien Tauber écrit pour lui un nouvel épisode de la série policière culte: “Le Poulpe”.

Et voilà Gabriel Lecouvreur alias Le Poulpe envoyé au baston au marché de Rungis ou à La Réunion où les gangsters sont des as de la machette... Bagarres, trafic d'esclaves, sexe...

Appuyé par deux complices musiciens, tout aussi libres et aventureux que lui, Abbi Patrix fait dialoguer conte et musique. Grâce à un environnement sonore sophistiqué, en multi diffusion, vous allez être immergés physiquement dans un bain de mots et de sons vivants. Une performance sensuelle et hypnotique.



# Réservations

Il est conseillé de réserver sa place.

Le tarif réduit est accordé aux moins de 18 ans, étudiants, demandeurs d'emploi, bénéficiaires du RSA, groupes à partir de 10 personnes et détenteurs de la carte Pass Culture (voir page 30). Attention : Par égard pour les artistes et les spectacles, les portes seront fermées dès le début du spectacle.

## MERCREDI 1<sup>er</sup> AOÛT

HORAIRE	SPECTACLE	TARIF PLEIN	TARIF RÉDUIT	TOTAL
10h	Des jours et des lunes	5 € x __	-	=
11h	Des jours et des lunes	5 € x __	-	=
17h30	Ni fini, ni infini	12 € x __	7 € x __	=
21h30	Le vent n'est pas tout seul dans l'air	12 € x __	7 € x __	=

## JEUDI 2 AOÛT

10h	Gros biscuit!	5 € x __	-	=
11h	Gros biscuit!	5 € x __	-	=
14h30	Vy	5 € x __	-	=
17h30	Ni fini, ni infini	12 € x __	7 € x __	=
21h30	Cité Babel	12 € x __	7 € x __	=

## VENDREDI 3 AOÛT

10h	Vy	5 € x __	-	=
14h30	L'Arche du Temps	5 € x __	-	=
17h30	Gyromances	12 € x __	7 € x __	=
21h30	Le Chant des os	12 € x __	7 € x __	=

## SAMEDI 4 AOÛT

10h	Pas peur du loup!	5 € x __	-	=
11h	L'aventure c'est l'aventure!	5 € x __	-	=
11h	Gyromances	12 € x __	7 € x __	=
14h30	L'Arche du Temps	5 € x __	-	=
21h	Le Saloon Münchhausen	12 € x __	7 € x __	=

# Réervations

Bon de réservation à retourner accompagné de votre chèque libellé à l'ordre de Trésor Public et des photocopies justifiant d'un tarif réduit (ci-dessous), à Médiathèque municipale, place Yan-du-Gouf, 40130 Capbreton.

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Code Postal : ..... Ville : .....

Téléphone : ..... e-mail : .....

Je souhaite recevoir par mail l'information culturelle de la Ville de Capbreton :  Oui  Non

Signature



## LE PASS CULTURE, ADOPTEZ-LE !

Accès aux tarifs réduits sur toute la programmation culturelle de la Ville :

- > pour le Festival du conte et le festival Fugue en Pays Jazz
- > à la médiathèque L'Écume des jours
- > à la salle de spectacle Ph'Art du casino municipal
- > au cinéma Le Rio

LE PASS CULTURE est disponible au Rio, à la médiathèque, au pôle culture-communication et à l'office de tourisme.

Prix : 9€ pour les Capbretonnais / 13€ (hors commune)

Attention ! Cette carte ne se substitue pas aux conditions habituelles d'accès au tarif réduit : moins de 18 ans, demandeur d'emploi, familles nombreuses, groupe à partir de 10 personnes.



# Ils l'ont fait

## Le festival se déploie sur l'année

Si le point d'orgue a lieu en août avec le festival, Capbreton célèbre l'oralité toute l'année. La Ville accueille des artistes en résidence et met en piste spectacles et ateliers de sensibilisation à l'art de conter.

## SPECTACLES, RENCONTRES ET ATELIERS DE SENSIBILISATION

DÉCEMBRE 2011, FÉVRIER ET AVRIL 2012

COLLÈGE JEAN-ROSTAND / ÉCOLE MATERNELLE SAINT-EXUPÉRY

### PAR LADJI DIALLO

Ladji Diallo a mené au collège Jean-Rostand des ateliers de découverte du conte pour approfondir le plaisir d'inventer, dire et partager ses propres histoires. Ludiques et intenses, ces ateliers réveillent les imaginations et délient les langues. Les enfants de l'école maternelle Saint-Exupéry ont bénéficié de trois représentations de son spectacle *Lilanim*.

MARS 2012 - ÉCOLE ÉLÉMENTAIRE SAINTE-MARIE

### PAR CATHERINE ZARCATÉ

Deux rencontres originales offertes aux élèves : une séance de contes puisés dans son vaste répertoire, suivie d'un échange avec les enfants autant sur les histoires entendues que sur ses nombreux livres publiés et sur sa future création en cours de fabrication.

# La maison de l'oralité et du patrimoine (Mop) de Capbreton

**RENDEZ-VOUS POUR L'INAUGURATION EN JUILLET 2013  
54 ET 56 RUE DU GÉNÉRAL-DE-GAULLE**

Deux maisons anciennes, situées 54 et 56 rue du Général-de-Gaulle, en plein cœur de ville, ont été rachetées par la commune. Elles vont être restaurées et transformées en un pôle régional dédié au conte, mais aussi à l'histoire et aux légendes de Capbreton. Les conteurs qui « sévissent » désormais toute l'année dans la cité marine, viendront y travailler, partager, déployer leur imaginaire et créer en liberté.

L'espace consacré à la mémoire locale proposera une collection permanente et des expositions temporaires thématiques. Un excellent point de départ pour découvrir Capbreton autrement.

**La Mop : un nouveau lieu culturel où il fera bon se rencontrer, échanger et transmettre souvenirs et projets d'avenir, en toutes saisons.**

